

# Deutsch - Alemão

## Lektion 5 (fünf) (Lição 5)

### Wiederholung zu *wollen* 'querer' und *bitten* 'pedir'

Uma das frases na quarta lição foi: *sie wollte wissen* = ela queria saber. Voltemos a falar um pouco de *wollen* e *bitten*!

#### Memorize:

##### Präsens presente

<i>ich will wissen</i>	eu quero saber	( <i>wollen</i> = querer; <i>wissen</i> = saber)
<i>du willst wissen</i>	tu queres saber	
<i>er/sie/es will wissen</i>	ele/ela/- quer saber	
<i>wir wollen wissen</i>	nós queremos saber	
<i>ihr wollt wissen</i>	vós quereis saber	
<i>sie wollen wissen</i>	eles querem saber	

##### Präteritum imperfeito

<i>ich wollte wissen</i>	eu queria saber
<i>du wolltest wissen</i>	tu querias saber
<i>er/sie/es wollte wissen</i>	ele/ela queria saber
<i>wir wollten wissen</i>	nós queríamos saber
<i>ihr wolltet wissen</i>	vós queríeis saber
<i>sie wollten wissen</i>	eles queriam saber

**Observação:** Além dos verbos *fragen* e *anrufen*, também *nennen* (chamar) e *bitten* (pedir) exigem uma construção diferente da do português, ou seja, pedem acusativo (complemento direto) quando em português se usa o complemento indireto (dativo):

*Alle nennen ihn "den Dicken"*. Todos lhe chamam "O Gordo".

*Ich bitte Sie um Ruhe*. Peço-lhes (o vosso) silêncio.

Em alemã, a construção é:

*Ich bitte wen?* (Akk.) *um was?* (Akk.). *Ich bitte meinen Vater um mein Taschengeld*.  
Peço ao meu pai (dat.) minha mesada (ac.). Análise: **wen** = *meinen Vater* (Akkusativ),  
**was** = *mein Taschengeld* (Akkusativ).

Mais dois **exemplos**:

*Ich bitte den Herrn um eine Sache*. *die Sache* (f) = coisa  
Peço ao Senhor uma coisa.

*Ich bitte den Herrn Präsidenten um nur (apenas) drei Minuten*.  
Peço ao Sr. Presidente três minutos apenas.

## O Lago de Starnberg

Na última lição falamos sobre *die Berliner Mauer* o Muro de Berlim. Temos de lembrar-nos do seguinte: Os nomes de cidades levam a terminação *-er* (que é invariável) quando se usam como adjetivos: *die Frankfurter Würstchen* (os "Frankfurter") as Salsichas de Francforte; *der Kölner Dom* a Catedral de Colônia; *der Starnberger See* o Lago de Starnberg; *der Münchener Biergarten* o Jardim da Cerveja de Munique, etc.

Falemos um pouco do "Lago de Starnberg" e do rei Ludwig II!  
*Sprechen wir etwas über den Starnberger See und über König Ludwig II!*



*Der Starnberger See liegt nahe bei München, der Hauptstadt Bayerns.  
Er ist einer der vielen Seen Bayerns ['baiərn].  
Er liegt in einer besonders reizvollen Landschaft.  
Der See entstand (formou-se) aus dem Wasser geschmolzener Gletscher.  
Er ist ca. 20 km lang und erreicht (atinge) eine Breite von 5 km.  
Seine tiefste Stelle misst etwa (mais ou menos) 115 m.  
Im See gibt es eine kleine Insel – die Roseninsel.  
Auf dieser Insel trafen sich früher König Ludwig II und die Prinzessin Elisabeth (Sissi).  
Ludwig II wurde "Märchenkönig" genannt (foi apelidado de). Er war König von Bayern von 1864 bis 1886.  
Er baute (construiu) drei Schlösser (castelos): Neuschwanstein, Linderhof und Herrenchiemsee.  
Am 13. Juni 1886 wurde Ludwig II ertrunken im Starnberger See gefunden.*

### Tradução:

O Lago de Starnberg fica perto de Munique, da capital do estado de Baviera. É um dos numerosos lagos da Baviera. Ele fica numa paisagem especialmente encantadora. O lago formou-se da água de glaciares derretidos. Ele tem cerca de 20 km de comprimento e atinge uma largura de 5 km. Seu ponto mais profundo mede mais ou menos 115 m. No lago há uma pequena ilha – a Ilha das Rosas. Nesta ilha encontraram-se antigamente o rei Ludwig II e a princesa Elisabeth (Sissi)

Ludwig II foi apelidado de “Rei dos Contos de Fadas”. Foi Rei Bavariano desde 1864 até 1886.

Construiu três castelos, Neuschwanstein, Linderhof and Herrenchiemsee. No dia 13 de Junho de 1886, Ludwig II foi encontrado afogado no Lago Starnberg.

(Terá sido um assassinato? Na Baviera, alguns súditos fiéis ao rei acham que Ludwig foi assassinado. E enquanto seus descendentes não autorizarem uma autópsia dos seus restos mortais, não haverá certeza e continuarão circulando histórias e especulações.)

### Vocabulário

*Starnberg* ['ʃtarn.bɛrk] é uma cidade em Baviera, *Bayern* ['baiərn], *reizvoll* ['raitʃvɔl] = encantador; *reizlos* sem graça, *Landschaft* = paisagem, *schmelzen* = derreter; *geschmolzen* (PP) = derretido; *der Gletscher* = glaciar, *ein geschmolzener Gletscher* um glaciar derretido, *Märchen* = conto de fadas, *Märchen-könig* = rei dos contos de fadas, *Neuschwanstein* [nɔi.ʃv'an.ʃtain] = novo+cisne+pedra ('nova pedra de cisne') *der Schwan*, pl. *Schwäne* (compare com *Schwanensee* = lago dos cisnes, balé dramático em quatro atos do compositor russo Tchaikovsky.) *das Schloss*, pl. *Schlösser* castelo, *Linderhof* ['lindər.ho:f], veja [http://pt.wikipedia.org/wiki/Schloss\\_Linderhof](http://pt.wikipedia.org/wiki/Schloss_Linderhof) *Herrenchiemsee* [hɛrən.'ʃi:mze:] ilha dos homens, veja 'wikipédia', *ertrinken* = afogar-se; *ertrunken* (PP) = afogado

### Informações adicionais (*zusätzliche Informationen*)

Especialistas em glaciares prevêem que a camada de gelo que cobre os Andes peruanos possa derreter por completo nos próximos 25 anos. Devido ao degelo dos glaciares, 70% dos habitantes dos Andes vão ter dificuldades de acesso a água potável. [www.sic.sapo.pt](http://www.sic.sapo.pt) 16/7/2008

As alterações climáticas são o grande problema ambiental do século XXI.

*Spezialisten für Gletscher sehen voraus, dass die Eisschicht, die die peruanischen Anden bedeckt, in den nächsten 25 Jahren vollständig schmelzen könnte (= possa). Wegen (devido a) der Schmelze der Gletscher (= Gletscher-schmelze) werden 70% der Andenbewohner Schwierigkeiten beim Zugang zu trinkbarem Wasser haben.*

*Die klimatischen Änderungen sind das große Umweltproblem des XXI. Jahrhunderts.*

**Starnberg** é uma cidade em Baviera. **Para se hospedar num hotel em Starnberg**, será conveniente ter algumas frases úteis a mão, p. ex.

*Können Sie ein gutes Hotel in Starnberg empfehlen?*

Você pode recomendar um bom hotel em Starnberg?

*Wenn das Hotel nicht voll (lotado) sein sollte, dann fragen sie die Empfangsdame* (receptionista):

Se o hotel não estiver lotado, peça à receptionista:

*Haben Sie freie Zimmer für diese Nacht?*

A senhora tem quartos vagos para esta noite?

*Könnten wir ein Doppelzimmer haben?*

Poderíamos ter um quarto duplo?

*Was kostet das Zimmer?* (vai custar cerca de Euro 100, como em Paratí)

Quanto custa o quarto?

*Ist das Frühstück eingeschlossen?*

O café da manhã está incluído?

*Hätten Sie wohl etwas Billigeres?*

Você não teria algo mais barato?

*Gut, wir nehmen es* (es = das Zimmer).

Tudo bem, vamos ficar com ele.

**Note:** *Das Zimmer* significa 'um quarto'. *Meine Wohnung hat vier Zimmer*. O meu apartamento tem quatro quartos (ou divisões). **Os substantivos terminados em *-er* não mudam no plural:** *das Zimmer* → *die Zimmer*.

*Das Zimmer ist links (rechts)* o quarto fica à esquerda (direita). **Em alemão, *links* e *rechts* usam-se sem preposição.**

**Veja, também, book2, n° 27**

## **Grammatik**

### **Os adjetivos substantivados**

Vimos acima a expressão *etwas Billigeres* algo mais barato. Note que a palavra (adjetivo ou participio) depois de *etwas* (que é um pronome indefinido, *ein Indefinitum*) escreve-se com letra maiúscula. Compare também com:

*Es gab etwas Großes zu sehen*. Houve algo grande para ver.

*Man zeigte uns viel Schönes*. Mostraram-nos muita beleza.

*Gib mir etwas Neues, ich habe genug Altes*. Dê-me algo novo, tenho suficientes coisas velhas.

*Nach viel Schlechtem endlich allerlei Gutes.* Depois de muita coisa ruim, finalmente todo tipo de bom. (A preposição *nach* pede dativo.)

*Ich wünsche Dir alles Gute.* Te desejo tudo de bom. (Um adjetivo substantivado depois de *alles* leva a desinência *-e*: *alles Andere, alles Einzelne, alles Schöne, alles Übrige ...*)

**Regra:** Após os pronomes indefinidos *etwas, alles, allerlei, genug, mehr, nichts, viel, wenig ...*, adjetivos não seguidos de substantivos são escritos com letra inicial maiúscula.

O adjetivo *billiger* mais barato é no **comparativo**. Na lição seguinte trataremos da **comparação dos adjetivos**.

*Ich möchte ein billigeres Zimmer.* Eu quero um quarto mais barato.

*Ich möchte einen schöneren Pullover.* Eu quero um pulôver mais bonito.

Estes adjetivos no **Komparativ** são adjuntos adnomiais antepostos (= adjetivo atributivo ou adjetivo epíteto). **Declina-se o adjetivo no comparativo ou no superlativo quando ele for epíteto** (ver Lektion 1, S.9).

Quase todos os adjetivos apresentam a característica formal de possuir um **grau**, e essa característica os diferencia dos substantivos.

O adjetivo pode exprimir três tipos de grau: o **normal** (*der Positiv*), o **comparativo** (*der Komparativ* ['kɔmparati:f]) e o **superlativo** (*der Superlativ* ['zu:pərlatif]).

No **Positiv** (p.ex. *schön*), o adjetivo não recebe quantificação, não é acompanhado de advérbios ou sufixos. Na **Lektion 6** vamos apresentar **os comparativos** com mais detalhe.

(Já vimos o adjetivo epíteto com o **artigo definido**: *der schöne Mann* o belo homem, *die schöne Frau* a bela mulher, *das schöne Kind* a bela criança. Quando o artigo é **indefinido**, o adjetivo leva outras terminações: *ein schöner Mann* um belo homem, *eine schöne Frau* uma bela mulher, *ein schönes Kind* uma bela criança. Ver Lektion 3, S.7)

## Präpositionen mit Dativ oder Akkusativ

Na última lição vimos **bei + Dat.** → *bei dem* (com a forma contraída *beim*). Em alemão, costuma-se diferenciar as preposições conforme o caso que elas regem. As mais comuns daqueles que pedem (regem) o **Dativ** são: *ab, aus, auf, bei, mit, nach, seit, von, zu*.

<i>ab drittem Mai</i>	a partir do dia três de maio
<i>aus diesem Grunde</i>	por este motivo
<i>ich komme aus der Bundesrepublik</i>	venho (ou: sou natural) da Alemanha Federal (República Federal Alemã)
<i>bei dem (beim) Arzt</i>	no médico
<i>mit dem Auto</i>	andar de carro
<i>nach Bayern</i>	(nós vamos) à Baviera
<i>seit dem Unfall</i>	desde o acidente
<i>von morgen an</i>	a partir de amanhã
<i>zu meinem Vater</i>	(eu vou) à casa de meu pai
<i>die Zeitung liegt auf dem Stuhl</i>	o jornal está em cima da cadeira.

A **República Federal Alemã** é um Estado Federal (*Bundesstaat*) constituído por 16 (sechzehn ['zɛçtʃe:n]) estados "federais". A Baviera é o dobro da (duas vezes tão grande como a) Renânia do Norte-Vestefália (*Nordrhein-Westfalen*) mas a Renânia do Norte-Vestefália tem a maioria dos habitantes.

### Traduza as frases a seguir para o alemão

*Es gibt Präpositionen, die immer vom Dativ gefolgt werden (d.h. sie regieren den Dativ) (folgen = seguir)*

*In solchen Fällen können wir oft fragen: wo?*

**Wo?** = onde? *ist die Frage, die sich auf den Ort bezieht, an dem man ist.*

*Wo ist mein Chef? Er ist bei der Direktorin.*

*Ich bleibe heute abend bei meinem Freund.*

### Solução

Há preposições que são sempre seguidas pelo dativo.

Em tais casos podemos muitas vezes perguntar 'onde?'

**Wo?** = onde? é a pergunta que corresponde ao lugar onde se está.

Onde está meu chefe? Ele está na sala da diretora. (onde?)

Fico hoje à noite em casa do meu amigo. (onde?)

Há preposições que são sempre seguidas pelo **Akkusativ**: *für* = para, *ohne* = sem ...

Quando precede um substantivo ou um pronome, **para** é traduzido como **für**.

Estou comprando uma saia para minha filha → *ich kaufe (gerade) einen Rock für meine Tochter.*

O livro é para o meu irmão → *das Buch ist für meinen Bruder.*

Estacionamento só para clientes → *Parkplatz nur für Kunden.*

Quando precede um verbo, **para** é traduzido como **um ... zu**. (**para** ver = **um zu** sehen; **o zu** está sempre antes do infinitivo e o **um** no começo da oração subordinada).

Ele vai hoje à noite para casa do seu amigo **para** ver um filme na televisão → *Er geht heute abend zu seinem Freund, um einen Film im Fernsehen zu sehen.*

**Para** formar o superlativo adiciona-se *-st* → **um den Superlativ zu bilden**, *hängt man -st an*. (*anhängen* = adicionar, *ich hänge an* = eu adiciono)

Agora um exemplo para **ohne** + **Akk.**:

*Marta kann ohne ihren Freund nicht leben. Sie sagt zu ihm: "Ohne dich kann ich nicht leben". Sie sagt ihm, dass sie ohne ihn nicht leben kann.*

Marta não pode viver sem o seu amigo. Ela diz-lhe: "Não posso viver sem ti". (= **direkte Rede** discurso direto)

Ela diz-lhe, que (ela) não pode viver sem ele. (= **indirekte Rede** discurso indireto)

Também há preposições que são seguidas pelo **acusativo** se houver *mudança de lugar* (pergunta: **wohin?** = para onde/aonde?): *Er geht ins (= in das) Bett (wohin?)*. Ele vai para a cama. Mas: *Er liegt im (= in dem) Bett (wo?)*. Ele está deitado na cama. *Wir fahren in den Wald (wohin?)*. Nós vamos à/para a floresta. Mas: *Meine Eltern wohnen im Wald (wo?)*. Os meus pais moram na floresta.

## Schwache (reguläre) Verben - verbos fracos (regulares)

### Wiederholung zu Lekt. 3, S.10 e Lekt.4, S.2-3

Todos os verbos que não mudam a vogal raiz (no Infinitiv, Präteritum e no Partizip Perfekt, **PP**) são chamados de **verbos regulares** ou **verbos fracos**. A maioria dos verbos alemães pertence à categoria dos verbos fracos (regulares); mas, os verbos que mais se usam são *irregulares* (fortes)!

Conjugaremos agora o verbo fraco *schicken* mandar, no presente, no passado e no futuro do indicativo usando o paradigma dos verbos regulares.

**1. Beispiel:** *schicken* - *schickte* - *geschickt* (**PP**), veja Lekt.2, S.10  
mandar – mandei - mandado

**Wortstamm** (radical): -*schick*- ['vɔrt.ʃtam], [ʃik]

PERSON	PRÄSENS	PRÄTERITUM
Ich	schicke <b>mando</b>	schickte <b>mandava/mandei</b>
Du	schickst	schicktest
Er / Sie / Es	schickt	schickte
Wir	schicken	schickten
Ihr	schickt	schicktet
Sie	schicken	schickten

PERSON	PERFEKT	PLUSQUAMPERFEKT
Ich	<b>habe</b> geschickt <b>mandei</b>	<b>hatte</b> geschickt <b>veja abaixo</b>
Du	<b>hast</b> geschickt	<b>hattest</b> geschickt
Er / Sie / Es	<b>hat</b> geschickt	<b>hatte</b> geschickt
Wir	<b>haben</b> geschickt	<b>hatten</b> geschickt
Ihr	<b>habt</b> geschickt	<b>hattet</b> geschickt
Sie	<b>haben</b> geschickt	<b>hatten</b> geschickt

PERSON	FUTUR I	FUTUR II
Ich	<b>werde</b> schicken <b>abaixo</b>	<b>werde</b> geschickt haben <b>abaixo</b>
Du	<b>wirst</b> schicken	<b>wirst</b> geschickt haben
Er / Sie / Es	<b>wird</b> schicken	<b>wird</b> geschickt haben
Wir	<b>werden</b> schicken	<b>werden</b> geschickt haben
Ihr	<b>werdet</b> schicken	<b>werdet</b> geschickt haben
Sie	<b>werden</b> schicken	<b>werden</b> geschickt haben

**Merke:** Die Formen des **Präsens** und **Präteritums** werden gebildet (são formados) durch den **Wortstamm** + **Personalendung** , (radical + terminação).

Die Formen des **Perfekts** und **Plusquamperfekts** werden gebildet durch die **Formen des Hilfsverbs "haben" oder "sein"** + Partizip Perfekt (**PP**)

Die Formen des **Futur I** werden gebildet durch die **Formen des Hilfsverbs "werden"** + Infinitiv.

Die Formen des **Futur II** werden gebildet durch die **Formen des Hilfsverbs "werden"** + Partizip Perfekt + die Formen des Hilfsverbs "haben".

As **desinências** do **Präsens** são: **-e, -st, -t, -en, -t, -en**

Percebe-se que com *wir/Sie/sie* como sujeito, o verbo tem a mesma forma do infinitivo (exceto no caso do verbo *sein*: *ich bin, du bist, er/sie/es ist, wir sind, ihr seid, sie sind*). O verbo auxiliar *sein* é totalmente irregular. Os auxiliares *haben* e *werden* são quase regulares (veja Perfekt e Futur):

**haben** ter: *ich habe, du hast, er/sie/es hat, wir haben, ihr habt, sie haben*  
**werden** tornar-se: *ich werde, du wirst, er/sie/es wird, wir werden, ihr werdet, sie werden*

**Mais exemplos:**

**lieben** amar: *ich liebe, du liebst, er/sie/es liebt, wir lieben, ihr liebt, sie lieben*  
**lernen** estudar: *ich lerne, du lernst, er/sie/es lernen, wir lernen, ihr lernt, sie lernen*

**Ebenso werden gebildet** da mesma maneira formam-se: (*bilden* formar)

*hoffen* esperar - *hoffte* – *gehofft* :

*ich hoffe, du hoffst, er/sie/es hofft, wir hoffen, ihr hofft, sie hoffen*

*lachen* rir - *lachte* – *gelacht*:

*ich lache, du lachst, er/sie/es lacht, wir lachen, ihr lacht, sie lachen*

*weinen* chorar - *weinte* - *geweint*

*ich weine, du weinst, er/sie/es weint, wir weinen, ihr weint, sie weinen*

*sagen* dizer - *sagte* - *gesagt*

*ich sage, du sagst, er/sie/es sagt, wir sagen, ihr sagt, sie sagen*

*In diesen Beispielen beobachten wir, dass es keine Änderung im **Wurzelvokal** gibt, was die Eigenschaft der deutschen regulären Verben ist.*

Nestes exemplos, observamos que não há mudança da **vogal do radical**, o que é a característica dos verbos regulares alemães.

*Die große Mehrheit der Verben hat im Präsens die oben erwähnten Endungen.*

A grande maioria dos verbos tem, no presente, as acima mencionadas desinências.

*Es gibt jedoch **Besonderheiten** vor den Endungen, wenn man, um die Aussprache zu erleichtern, in einigen Formen ein **-e** einfügt.*



Há porém **particularidades** antes das terminações quando incluímos um **-e** para facilitar a pronúncia. (*einfügen* = incluir; *erleichtern* facilitar)

### Por exemplo:

1. Verbos terminados em **-den** e **-ten** (como *reden* falar, *arbeiten* trabalhar) acrescentam em três formas (na 2ª e na 3ª pessoa do singular e na 2ª pessoa do plural) um **-e** entre o radical e a desinência (ou seja: junta-se **-et** e não apenas **-t** ao radical, porque ele já termina em **-t**). Temos então:

*ich rede, du redest, er/sie/es redet, wir reden, ihr redet, sie reden*  
*ich arbeite, du arbeitest, er/sie/es arbeitet, wir arbeiten, ihr arbeitet, sie arbeiten*

Repare que *warten* esperar é seguido pela preposição **auf** + **acusativo**: *ich habe auf meinen Freund gewartet* esperei pelo meu amigo.

2. Verbos terminados em **-nen** e **-men** (como *rechnen* calcular, *atmen* respirar) mostram o mesmo fenômeno:

*ich rechne, du rechnest, er/sie/es rechnet, wir rechnen, ihr rechnet, sie rechnen*  
*ich atme, du atmest, er/sie/es atmet, wir atmen, ihr atmet, sie atmen*

3. A desinência da segunda pessoa do singular (*du*) é apenas **-t** (em vez de **-st**) nos verbos cujo radical termina em som sibilante (*s, ß, x, z*). Por exemplo:

*reisen* viajar: *ich reise, du reist, er/sie/es reist, wir reisen, ihr reist, sie reisen*  
(A segunda e a terceira pessoa do singular são semelhantes!)  
*essen* comer: *ich esse, du isst, er/sie/es isst, wir essen, ihr esst, sie essen*  
(*essen* é um verbo forte porque a vogal do radical muda de **-e** a **-i**.)

*Es gibt weitere Änderungen im Bereich der Endungen. Wir werden sie besprechen, falls sie auftreten sollten. (auftreten aparecer)*

Há mais mudanças na região das desinências. Discutiremo-las se aparecerem.

### Plusquamperfekt (pretérito mais-que-perfeito composto):

*ich hatte geschickt* eu tinha/havia mandado (o emprego é praticamente idêntico em português e em alemão).

*sie war abgereist* ela tinha/havia partido

(Note que nesta frase utilizamos o verbo auxiliar **sein**, porque *abreisen* (partir) é um verbo intransitivo que descreve um deslocamento. **Regra: Os verbos intransitivos de movimento** (isto é, os verbos que exprimem um deslocamento ou mudança de lugar) e **de mudança de estado** formam o **Perfekt** e o **Plusquamperfekt** com o auxiliar **sein**. Na próxima lição volveremos a falar sobre este ponto.)

**Futur I** (futuro simples): *ich werde schicken* eu mandarei

**Futur II** (futuro composto): *ich werde geschickt haben* eu terei/haverei mandado

Para evitar a forma complexa do Futur II, usa-se, na maioria das vezes, o Perfekt no seu lugar:

### Em vez de:

*Morgen um diese Zeit werde ich den Brief schon geschickt haben.*

Amanhã a esta hora, terei mandado já a carta.

### usa-se:

*Morgen um diese Zeit habe ich den Brief schon geschickt.*

Amanhã a esta hora, terei mandado já a carta.

## O emprego do Präsens

O presente do indicativo emprega-se na maioria das vezes como em português. Mas já vimos um caso em que se nota uma diferença clara entre as duas línguas: é o emprego do presente simples em sentenças nas quais se usa a locução verbal "estar + gerúndio" em português, ou seja, quando se quer enfatizar que o fato indicado se realiza no momento da fala (às vezes, usa-se o advérbio *gerade* para enfatizar a simultaneidade):

*Was machst du (gerade)?*

O que você está fazendo?

*Ich trinke (gerade) eine Tasse Kaffee.* Estou bebendo uma xícara de café.

Ver Lektion 3, S.14

## O emprego do Präteritum

No alemão escrito, o Präteritum é o tempo do relato (*Erzählzeit*). Ou seja, o Präteritum é o tempo usado em narrações ou descrições de fatos passados. Não tem importância, em alemão, se estes fatos eram *duráveis*, *repetidos*, *simultâneos*, ou não. Veja Lektion 1, Seite 10 e **PfD**, Lekt.2, S.9-15 e Lekt.14.

Já ouvimos que o Präteritum engloba o pretérito perfeito simples (**PPS** : comprei, compraste, ...) e o pretérito imperfeito (**PI** : comprava, compravas, ...). Ora para si, que está aprendendo o alemão, isto simplifica as coisas. Para um alemão, estudando o português, a coisa é bem ruim. Ao traduzir um Präteritum do alemão para o português, você, sendo Brasileiro original, sempre saberá qual tempo se deve usar (o pretérito perfeito ou o imperfeito). No alemão falado, o Perfekt (*ich habe gesagt*) substitui cada vez mais o Präteritum (*ich sagte*). Exemplos temos no curso **PfD**, Lekt.2, S.10. Às vezes, advérbios indicam o tempo a usar:

*Wir sahen jeden Abend fern* (ação repetida). → Nós víamos (**PI**) televisão todos os dias.

*Wie sahen wieder fern* (ação simples). → Nós vimos (**PPS**) novamente televisão.

Em outros casos, é o contexto que nos indica o tempo verbal:

*Als ich ins Zimmer trat (Prät. treten), stand (Prät. stehen) er am Fenster.*  
Quando entrei (**PPS**) no quarto, ele estava (**PI**) na janela.

O primeiro Präteritum (*trat*) traduzimos pelo **PPS**, o segundo (*stand*) pelo **PI**.

## O emprego do Perfekt

O **Perfekt** usa-se para expressar uma ação ou estado concluído, cujo tempo não é especificado – e que tem alguma relação com o presente.

*Ich habe gewonnen!* Ganhei! (- por isso sou o ganhador). (Neste caso, não podemos dizer *ich gewann*.)

*Ich habe schon viele Methoden probiert, um Gewicht zu verlieren, aber eine gute Methode habe ich noch nicht gefunden.*

Já tentei muitos métodos para perder peso, mas ainda não encontrei um método bom.

*Ich habe in den letzten Tagen viel gearbeitet.* (O **particípio** é colocado no final da frase!)  
Tenho trabalhado muito nos últimos dias (e ainda estou trabalhando).

Se não tiver esta conexão com o presente poderia-se usar o Präteritum ou o Perfekt. (Aunque a língua falada prefere o Perfekt e na linguagem escrita usa-se geralmente o Präteritum. P.ex. *Ich habe geschlafen, als der Dieb kam* (linguagem falada) contra *ich schlief, als der Dieb kam* (linguagem formal). Eu dormia quando o ladrão veio.)

Se não houver nenhuma conexão com o presente, é quase sempre possível usar o **Präteritum** ou o **Perfekt**.

## O emprego do Plusquamperfekt (Mais-que-perfeito)

O Plusquamperfekt não é usado com muita frequência. Descreve um acontecimento passado **A** que é anterior a um outro acontecimento **B**. O acontecimento **B** está geralmente no Präteritum ou no Perfekt:

Primeiro **A** (Plusquamperfekt) → depois **B** (Präteritum ou Perfekt)

### Exemplos:

Susanne *hatte* erst einen Brief *geschrieben*, dann *hörte* sie Musik (oder: dann *hat* sie Musik *gehört*) (*schreiben* = escrever, *hören* = ouvir)

Nachdem Susanne Musik *gehört hatte*, *trank* sie ein Glas Milch (*hat* sie ein Glas Milch *getrunken*). Dann *ist* sie *eingeschlafen*. (*trinken, trank, getrunken* = beber, *einschlafen* = adormecer)

Primeiramente Susanne tinha escrito uma carta, depois ela ouvia música.

Depois de ter ouvido música, ela bebeu um copo de leite. Em seguida ela adormeceu.

### **Outros exemplos:**

*Als ich am Bahnhof ankam, war meine Frau schon abgereist.*  
Quando cheguei à estação, minha esposa já tinha/havia partido.

*Wir verabschiedeten uns nicht, weil der Zug schon abgefahren war.*  
Nós não nos despedimos porque o trem já havia partido.

*Sie begrüßten sich nicht, weil sie sich am Vortag gestritten [gə'fʁitən] hatten.*  
(*sich begrüßen* [bə'gry:sən] = cumprimentar-se; *streiten* = brigar; *Vortag* = o dia anterior)  
Eles não se cumprimentaram porque haviam brigado no dia anterior.

### **Andere Länder, andere Sitten outros países, outros costumes** (*Weihnachten* ['vainaxtən])



*In Deutschland, ein Land reich an weihnachtlichen Traditionen, besteht der wichtigste Moment zu Weihnacht in der Familienzusammenkunft (reunião familiar) während des Abendessens oder des Mittagessens.*

*Auch sind traditionell die sogenannten 'Weihnachts-Märkte', auf denen man alles für die Festlichkeiten (festividades) kaufen kann: Dekorationen (für den Weihnachtsbaum), Brote, den Weihnachtsbaum, Krippenfiguren, Lebkuchen, geröstete Mandeln, Spielzeuge (brinquedos) aus Holz (madeira), Artikel aus Wolle (lã), Karamellen, Schokoladen.*

Na **Alemanha**, país rico em tradições natalinas, o momento mais importante do Natal (*Weihnachten*) constitui-se na reunião da família, durante a ceia ou o almoço. Também são tradicionais as chamadas "Feiras de Natal", onde se pode comprar tudo para as festividades: enfeites, pães, a Árvore de Natal, figuras de presépio (*Krippe*), pães de mel, amêndoas torradas, brinquedos de madeira, artigos de lã, caramelos, chocolates.

*Weihnachtsmusik hört man überall. An jedem sechsten Dezember erhalten die Kinder Geschenke oder Süßigkeiten, die der "Heilige Nikolaus" bringt. (Gestorben am 6. Dezember 352 ? in Myra, Türkei.)*

A música de Natal ouve-se em todas partes. Cada seis de dezembro, as crianças recebem presentes ou guloseimas, trazidas por "São Nicolau", ou Papai Noel, como é conhecido entre nós. (**São Nicolau** morreu em **6 de dezembro** de 352 ? em Mira.)

*Am Weihnachtsabend versammeln sich alle in ihren Häusern, stimmen Weihnachtslieder an und zünden die Weihnachtskerzen an (so war es früher einmal). Zu Weihnachten 'drückt man die Daumen' (torcer), dass es heftig schneit. Eine Weihnacht ohne Schnee ist für sie unmöglich.*

*Hier in Brasilien verloren die Familien mit deutschem Ursprung die Sitte der natürlichen Tanne, der Dekorationen, der Krippe, der Gesänge und der Familienzusammenkunft (reunião familiar). Der Schnee blieb nur als eine sehnsüchtige (saudosa) Erinnerung (lembrança) an ihr Heimat*

Na noite de Natal, todos se reúnem nas suas casas, entoam cânticos e acendem as velas da árvore (assim foi antigamente). No Natal torcem para que neve forte: para eles um Natal sem neve é impossível.

Aqui no Brasil, as famílias de origem alemão perderam o costume de pinheiro natural, dos enfeites, do presépio, das canções e da reunião familiar.

A neve ficou apenas como uma saudosa lembrança de seu país de origem.

Adaptado de <http://educadi.psico.ufrgs.br/ildo/proj97/natal/natal0304.html>

### **Outros hábitos:**

Um costume diário é o **Butterbrot** (chama a atenção que os alemães comem muito pão...) (*etwas fällt mir auf* = algo me chama a atenção)

Trata-se de uma fatia de pão (*eine Scheibe Brot*) com alguma coisa por cima. Um *doppeltes Brot* são duas fatias de pão com alguma coisa no meio.

*Wie Sie sicher wissen, essen die Deutschen viel Brot von verschiedenen Sorten, aber immer mit etwas oben drauf, um es zu begleiten, und es ist das, was man auf das Brot legt, was ihm dann den Namen gibt: Wurstbrot (pão com salsicha ou lingüiça), Käsebrot (pão com queijo), Marmeladenbrot (pão com geléia, compota) etc.*

Como certamente sabe, os alemães comem muito pão, de varios tipos, mas sempre com alguma coisa por cima a acompanhá-lo, e é o que se põe no pão que, depois, lhe dá o nome: *das Wurstbrot, das Käsebrot* (pão com queijo), *das Marmeladenbrot* (pão com geléia, compota..) etc.

*Kannst du mir Brot mitbringen.*

Você pode trazer pão para mim?

*Welches? Graubrot, Weißbrot, Schwarzbrot... ? (welches? = que tipo?)*

*Mach mir doch bitte ein Käsebrot, ich habe großen Hunger!*

Por favor, faz-me um pão com queijo, tenho muita fome!

*Es ist schwierig, sich an die Sitten und Bräuche eines anderen Landes zu gewöhnen.  
(Das Schwierigste ist, sich an das Essen zu gewöhnen.)*

É difícil para uma pessoa acostumar-se aos usos (*Sitte*) e costumes (*Brauch*) de outro país. (O mais difícil é acostumar-se à comida.)

## **Imbissbude (lanchonete)**

O vídeo abaixo ensina uma coisa absolutamente imprescindível para quem vai a uma **lanchonete** alemã: como interagir com os atendentes. No vídeo, você aprende a abandonar várias regras do bom alemão para poder falar e compreender a variante do "alemão de lanchonete". Mas vou avisando: o vídeo só tem graça para quem já conhece pelo menos o básico do alemão.

<http://www.wurstakademie.com/sprachkurs-imbissbuden-wurststand-deutsch-kurs-bratwurst/>

## **Traduza para o alemão:**

### **Aprender alemão**

Não importa se você está apenas começando, se já fala bem alemão ou se usa a língua somente no seu ambiente de trabalho: os cursos gratuitos da Deutsche Welle o ajudam a aperfeiçoar seus conhecimentos de forma autodidata. Nossa oferta multimídia, com áudios, vídeos e texto, treina a compreensão, a conversação e a pronúncia. Experimente. E bons estudos!

<http://www.dw-world.de/dw/0,,2594,00.html>

Não importa = *es spielt keine Rolle*, aperfeiçoar = *vervollkommen* [fɛr'fɔl.kɔm.nən],  
*verbessern* [fɛr'besɛrn],  
conhecimento = *Kenntnis*, treinar a compreensão = *das Verständnis trainieren*,  
ambiente = *Umfeld, Umwelt, Umkreis* (usa-se muito, no alemão, a palavra "ambiente"),  
oferta = *Angebot*

*Übersetzen Sie ins Deutsche.*

*Deutsch lernen.*

*Es spielt keine Rolle, ob Sie gerade erst anfangen, ob Sie schon gut deutsch sprechen, oder ob Sie die Sprache nur in Ihrem Arbeitskreis benutzen: die kostenlosen Kurse der "Deutschen Welle" helfen Ihnen, Ihre Kenntnisse in autodidaktischer Weise zu vervollkommen. Unser Multimedia-Angebot mit Audios, Videos und Text, trainiert das Verständnis, die Konversation und die Aussprache. Probieren Sie es! Und gute Studien!*

## Zusatz (Suplemento)

### CALENDÁRIO HISTÓRICO

#### HISTORISCHER KALENDER

Em 13 de dezembro 1797: Nasce o poeta alemão Heinrich Heine [*'hainriç 'hainə*]  
(Am 13. Dezember 1797: *der Dichter Heinrich Heine wird geboren*)



Heinrich Heine foi um dos maiores poetas do século 19

*Heinrich Heine war einer der größten Dichter des 19. Jahrhunderts.*

**Ele tornou-se célebre pela afirmação profética "Onde livros são queimados, seres humanos estão destinados a serem queimados também".**

*Er wurde brüht durch die prophetische Aussage: "Wo Bücher verbrannt werden, sind auch Menschen dazu bestimmt, verbrannt zu werden".*

A obra do poeta alemão de origem judaica foi fonte de inspiração para compositores como Felix Mendelssohn, Franz Schubert e Robert Schumann. Heinrich Heine viveu num período cujas mudanças sociais e políticas tiveram consequências em quase todo o mundo: a Revolução Francesa e as guerras napoleônicas.

*Das Werk des deutschen Dichters jüdischer Herkunft war Inspirationsquelle für Komponisten wie Felix Mendelssohn [*'mëndəl.zo:n*], Franz Schubert [*'fu:bərt*] und Robert Schumann. Heinrich Heine lebte in einer Periode, deren soziale und politische Veränderungen fast auf der ganzen Welt Folgen hatten: die Französische Revolution und die Napoleonischen Kriege.*

Sua última residência foi em Paris, onde faleceu em 1856, conhecido como um dos principais representantes do cenário literário europeu.

*Sein letzter Wohnsitz war Paris, wo er 1856 starb, bekannt als einer der wichtigsten Vertreter der literarischen Szene Europas.*



Carta de Heine à esposa de Karl Marx foi descoberta por acaso

Nascido no estado da Renânia do Norte-Vestfália em 13 de dezembro de 1797, foi enviado a Hamburgo quando os negócios de seu pai, que era comerciante, começaram a estagnar. Nessa cidade do norte alemão, morou com seu tio rico, o banqueiro Salomon, que o incentivou a seguir seus passos profissionais, sem sucesso.

*Geboren im Land Nordrhein-Westfalen am 13. Dezember 1797, wurde nach Hamburg geschickt, als die Geschäfte seines Vaters, der Kaufmann war, zu stagnieren begannen. In dieser norddeutschen Stadt wohnte er bei seinem reichen Onkel, dem Bankier [ban'ki'e:] Salomon, der ihn anregte, seinen beruflichen Schritten zu folgen, ohne Erfolg.*

Heinrich estudou nas universidades de Bonn, Berlim e Göttingen, mas o interesse por literatura foi maior do que por direito, apesar de sua graduação em 1825. Ainda estudante, compôs o poema *Intermezzo*, inspirado no amor por uma prima. Mais tarde, o amor não correspondido será um dos temas centrais de sua obra.

*Heinrich studierte an den Univeritäten Bonn, Berlin und Göttingen, aber das Interesse für Literatur war größer als das für Recht, trotz seines Abschlusses in 1825. Schon als Student schrieb er das Gedicht 'Intermezzo', inspiriert von der Liebe zu einer Cousine. Später wird die nicht erwiderte Liebe eines der zentralen Themen seines Werkes sein. (komponieren = compor usa-se só para música)*

Como na época o ingresso no serviço civil era proibido para judeus, Heine se converteu ao protestantismo. Ele também mudou seu primeiro nome de Harry para uma versão mais germânica: Heinrich. Entretanto, nunca chegou a exercer qualquer função nessa área.

*Da damals der Eintritt in den zivilen Dienst für Juden verboten war, konvertierte Heine zum Protestantismus. Er änderte auch seinen Vornamen von 'Harry' in eine mehr germanische Version: 'Heinrich'. Jedoch, er erreichte es nie, irgendeine Funktion auf diesem Gebiet auszuüben.*

#### Primeiras obras *erste Werke*



Fac-símile de manuscrito de Heine de 1844

Como poeta, Heine estreou em 1821. E, já no começo de sua longa carreira literária, compôs um de seus poemas mais famosos, *Dois granadeiros*, que reflete sua admiração por Napoleão.

*Als Dichter gab Heine 1821 seinen Einstand. Und schon zu Beginn seiner langen*



*literarischen Laufbahn, schrieb er eines seiner berühmtesten Gedichte, 'Zwei Grenadiere', das seine Bewunderung für Napoleon widerspiegelt.*

Por razões de saúde passou temporadas nas praias do Mar do Norte, que lhe inspirou uma série de poemas sombrios e pitorescos sobre o amor frustrado, incluídos em seu famoso *Livro das canções*, uma extensa coleção de versos.

*Aus Gründen der Gesundheit verbrachte er einige Saisons (Sommer) an den Stränden der Nordsee, was ihn zu einer Reihe von dunklen und pittoresken Gedichten über die enttäuschte Liebe inspirierte, die auch in seinem berühmten 'Buch der Lieder' enthalten sind, eine umfangreiche Sammlung von Versen.*

Esses primeiros trabalhos mostram influências da época, porém o toque irônico os destaca do *mainstream* romântico. Suas viagens de verão produziram também a base para os quatro volumes dos *Quadros de viagem* (1826–31), uma combinação de autobiografia, crítica social e debate literário.

*Jene ersten Arbeiten zeigen Einflüsse der Epoche, aber der ironische Hauch hebt sie aus dem romantischen Mainstream (vorherrschende Richtung) heraus. Seine Sommerreisen lieferten auch die Basis für die vier Bände der 'Reisebilder' (1826-31), eine Kombination von Autobiografie, Sozialkritik und literarischer Debatte.*

## **Inglaterra e França**

Em visita à Inglaterra em 1827, ficou horrorizado com os costumes e o materialismo que dominavam a capital inglesa, voltando decepcionado para a Alemanha. No terceiro volume dos *Quadros de viagem*, Heine satiriza o poeta e dramaturgo alemão August von Platen, que tinha atacado as origens judaicas do poeta. Este ato prejudicou a reputação de Heine.

*Bei einem Besuch in England im (Jahre) 1827 war er entsetzt über die Sitten und den Materialismus, die die englische Hauptstadt beherrschten. Er kehrte enttäuscht nach Deutschland zurück. Im dritten Band der 'Reisebilder', ironisierte Heine den deutschen Dichter und Dramaturgen August von Platen, der die jüdischen Ursprünge Heines angegriffen hatte. Diese Handlung schädigte dem Ruf Heines. (Unter den Nazis war Heine ein gehasster und verbotener Dichter. Entre os Nazistas Heine foi um poeta odiado e proibido.*

A.v.Platen: ver [http://en.wikipedia.org/wiki/August\\_von\\_Platen-Hallerm%C3%BCnde](http://en.wikipedia.org/wiki/August_von_Platen-Hallerm%C3%BCnde))

Em 1831 foi a Paris como jornalista para escrever artigos sobre o desenvolvimento do capitalismo e da democracia no país. Três anos mais tarde, se apaixonou por Crescence Eugénie Mirat ("Mathilde" em seus poemas), com quem casou anos mais tarde.

*1831 ging er als Journalist nach Paris, um Artikel über die Entwicklung des Kapitalismus und der Demokratie im Land zu schreiben. Drei Jahre später verliebte er sich in Crescence Eugénie Mirat ("Mathilde" in seinen Gedichten), mit der er sich Jahre später verheiratete.*

Na capital francesa, escreveu livros de viagens e ensaios sobre a literatura e filosofia de sua terra natal, o que não agradou aos censores alemães. A partir daí o poeta passou a ser visado por seu potencial subversivo.

*In der französischen Hauptstadt schrieb er Reisebücher und Essays über Literatur und Philosophie seines Vaterlandes, was den deutschen Zensoren nicht gefiel. Von da an wurde der Dichter wegen seines subversiven Potentials (auch Potenzial) bespitzelt (monitorado).*

**Apreciado nos países comunistas** *Geschätzt in kommunistischen Ländern.*



Sepultura de Heine no cemitério de Montmartre, em Paris

*Heines Grab auf dem Friedhof von Montmartre in Paris.*

Desafiando os censores, Heine escreveu, durante estada na Alemanha, uma longa sátira – *Alemanha, um conto de inverno* (1844)-, onde ataca os reacionários.

*Trotz der Zensoren schrieb Heine während eines Aufenthalts in Deutschland eine lange Satire –'Deutschland ein Wintermärchen' (1844)-, in dem er die Reaktionäre angreift.*

Do mesmo ano data o poema *Os pobres tecelões*, onde retrata as péssimas condições de trabalho no país, traduzido por Friedrich Engels para o inglês. Graças a ele, Heine se tornou um dos poetas mais estudados em países comunistas.

*Aus demselben Jahr stammt das Gedicht 'Die armen Weber', in dem er die äußerst schlechten Arbeitsbedingungen im Land darstellt; ins Englische übersetzt von Friedrich Engels. Dank dieses (Gedichtes) wurde Heine einer der meist studierten Dichter in kommunistischen Ländern.*

### **Fim da vida**

*Lebensende*

De 1848 até sua morte, Heinrich Heine sofreu de paralisia, ficando prostrado na cama. Historiadores acreditam que seu estado de saúde foi consequência da sífilis.

*Seit 1848 bis zu seinem Tod litt (leiden) Heinrich Heine an Lähmung, er blieb ans Bett gefesselt. Historiker glauben, dass sein Gesundheitszustand eine Folge der Sifilis war.*

Nesse período escreveu o *Romanzeiro*, em que expressa a sua concepção hebraica da religião, e o volume de poemas *Atta Troll*, com reflexões sobre a morte que se aproximava e evocações do seu primeiro amor.

*In dieser Periode (Zeit) schrieb er 'Romanzero' (1851), worin er seine hebräische Auffassung von Religion ausdrückt, und den Gedichtband 'Atta Troll' mit Reflexionen über den Tod, der sich näherte, und Beschwörungen seiner ersten Liebe.*

O poeta alemão morreu no dia 17 de fevereiro de 1856, em Paris. (rsr)

*Der deutsche Dichter starb am 17. Februar 1856 in Paris.*

Adaptado de [www.dw-world.de/popups/popup.../0.,1813914,00.html](http://www.dw-world.de/popups/popup.../0.,1813914,00.html)

**Formule perguntas e dê respostas conforme o texto.**

**Perguntas (Fragen):**

1. Wer war Heinrich Heine? Quem foi Heinrich Heine?
2. Welcher Satz machte ihn berühmt? Que frase o fez famoso?
3. In welcher Zeit lebte H.H.? Em que período/tempo viveu H.H.?
4. Wo war sein letzter Wohnsitz? Onde foi sua última residência?
5. Wohin wurde H.H. geschickt, als die Geschäfte seines Vaters anfangen zu stagnieren?  
Aonde foi H.H. enviado quando os negócios de seu pai começaram a estagnar?
6. Wo wohnte er in dieser norddeutschen Stadt?  
Onde morava nesta cidade do norte alemão?
7. Was tat sein Onkel? O que fez o seu tio? (Sobre a diferença entre *tun* e *machen* ver a próxima lição.)
8. Gefiel H.H. das Studium des Rechts? (*gefallen* = gostar)  
H.H. gostava do estudo do direito?
9. Was machte H.H. 1831? O que fez H.H. em 1831?
10. Wie war H.Heines Lebensende? Was schrieb er in dieser Periode?  
Como foi o fim da vida de H.H.? O que escreveu nesse período?

**Respostas:**

1. H.H. war ein deutscher Dichter. H.H. foi um poeta alemão.
2. "Wo Bücher ..."
3. H.H. lebte in einer Zeit mit großen sozialen und politischen Veränderungen.  
H.H. viveu num tempo com grandes mudanças sociais e políticas.
4. Sein letzter Wohnsitz war in Paris. Sua última residência foi em Paris.
5. H.H. wurde nach Hamburg geschickt, als die Geschäfte seines Vaters anfangen zu stagnieren.

- H.H. foi enviado a Hamburgo quando os negócios de seu pai começaram a estagnar.
6. Er wohnte in dieser norddeutschen Stadt bei seinem reichen Onkel Salomon.  
Ele morava nesta cidade do norte alemão com seu tio rico, Salomon.
  7. Er regte ihn an, seinen beruflichen Schritten zu folgen.  
Ele o incentivou a seguir seus passos profissionais.
  8. Nein, sein Interesse für Literatur war größer als für Recht.  
Não, o seu interesse por literatura foi maior do que por direito.
  9. 1831 ging er als Journalist nach Paris, um Artikel über die Entwicklung des Kapitalismus zu schreiben.  
Em 1831 ele foi a Paris como jornalista para escrever artigos sobre o desenvolvimento do capitalismo.
  10. Seit 1848 bis zu seinem Tod, am 17.2.1856, lebte H.H. in Paris und litt an Lähmung. In dieser Periode schrieb er 'Romanzero'.  
De 1848 até sua morte no dia 17 de fevereiro, H.H. morava em Paris e sofreu de paralisia. Nesse período escreveu o 'Romanceiro'.  
Download disponível em <http://www.gutenberg.org/dirs/etext04/8rmnz10.txt>